



МИНОБРНАУКИ РОССИИ

федеральное государственное бюджетное образовательное учреждение
высшего образования
«ИРКУТСКИЙ ГОСУДАРСТВЕННЫЙ УНИВЕРСИТЕТ»
ФГБОУ ВО «ИГУ»

Кафедра романо-германской филологии

Утверждаю
Декан факультета
иностранных языков



Кузнецова О. В.

«20» июня 2021 г.

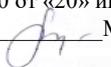
Рабочая программа дисциплины

Б1.В.04 Практический курс перевода (второй иностранный язык)

Направление подготовки 45.03.02 Лингвистика

Направленность (профиль) подготовки **Перевод и переводоведение (первый иностранный язык - английский, второй иностранный язык - испанский)**

Квалификация выпускника - **бакалавр**
Форма обучения - **очная**

Согласовано с УМК института филологии
иностранных языков и медиакоммуникации
Протокол № 10 от «20» июня 2021 г.
Председатель  Михалёва О.Л.

Рекомендовано кафедрой романо-
германской филологии:
Протокол № 9 от «10» июня 2021 г.
Зав. кафедрой романо-германской филологии
 Литвиненко Т.Е.

Иркутск 2021 г.

Содержание

I. Цели и задачи дисциплины

II. Место дисциплины в структуре ОПОП

III. Требования к результатам освоения дисциплины

IV. Содержание и структура дисциплины

4.1 Содержание дисциплины, структурированное по темам, с указанием видов учебных занятий и отведенного на них количества академических часов

4.2 План внеаудиторной самостоятельной работы обучающихся по дисциплине

4.3 Содержание учебного материала

4.3.1 Перечень семинарских, практических занятий и лабораторных работ

4.3.2. Перечень тем (вопросов), выносимых на самостоятельное изучение в рамках самостоятельной работы студентов

4.4. Методические указания по организации самостоятельной работы студентов

V. Учебно-методическое и информационное обеспечение дисциплины

а) перечень литературы

б) периодические издания

в) базы данных, поисково-справочные и информационные системы

VI. Материально-техническое обеспечение дисциплины

6.1. Учебно-лабораторное оборудование:

6.2. Программное обеспечение:

6.3. Технические и электронные средства обучения:

VII. Образовательные технологии

VIII. Оценочные материалы для текущего контроля и промежуточной аттестации

I. Цели и задачи дисциплины:

Целью дисциплины является формирование у студентов адекватного представления об основных принципах перевода как средствах межкультурной коммуникации. Достижение этой цели решается посредством выполнения следующих **задач**:

- развитие у студентов навыков концентрации внимания и активации оперативной памяти как профессиональных качеств переводчика;
- ознакомление студентов с методами достижения коммуникативной эквивалентности оригинала и перевода;
- ознакомление студентов с основными переводческими трансформациями на материале русского и испанского языков;
- обучение студентов творческому применению основных переводческих приёмов;
- совершенствование компетенции студентов в области испанского и русского языков на основе сопоставительного анализа переводческих образцов.

II. Место дисциплины в структуре ОПОП ВО

Учебная дисциплина Б1.В.04 Практический курс перевода (второй иностранный язык) относится к вариативной части программы.

Для изучения данной учебной дисциплины необходимы знания, умения и навыки, формируемые предшествующими дисциплинами:

Б1.В.02 Практикум по культуре речевого общения (второй иностранный язык)

Б1.О.05 Иностранный язык

Б1.О.18 Общая теория перевода

Б1.О.04 Русский язык и культура речи

Перечень последующих учебных дисциплин, для которых необходимы знания, умения и навыки, формируемые данной учебной дисциплиной:

Б1.В.ДВ.02.01 Письменный перевод информационных текстов (второй иностранный язык),

Б1.В.ДВ.02.02 Письменный перевод специальных текстов (второй иностранный язык)

Б1.В.ДВ.05.01 Устный последовательный перевод информационных текстов (второй иностранный язык),

Б1.В.ДВ.05.02 Устный последовательный перевод специальных текстов (второй иностранный язык).

Дисциплина изучается на 3 курсе в 5 и 6 семестрах.

III. ТРЕБОВАНИЯ К РЕЗУЛЬТАТАМ ОСВОЕНИЯ ДИСЦИПЛИНЫ

Процесс освоения дисциплины направлен на формирование компетенций в соответствии с ФГОС ВО и ОП ВО по направлению подготовки 45.03.02 Лингвистика:

- способность анализировать материалы современных исследований в области лингвистики, межкультурной коммуникации и переводоведения для их самостоятельного использования и решения профессиональных задач (ПК-1);
- способность выполнять устный последовательный перевод и зрительно-устный перевод с учетом стилистических и темпоральных характеристик исходного текста, соблюдением грамматических, синтаксических и стилистических норм текста перевода с применением переводческой скорописи, способов быстрого запоминания новой лексики и технических средств во время осуществления последовательного перевода (ПК-2);
- способность выполнять предпереводческий анализ текста и осуществлять письменный перевод с соблюдением лексических, грамматических и

стилистических норм с использованием текстовых редакторов, специализированного программного обеспечения, онлайн-сервисов и программ для автоматического и автоматизированного перевода. (ПК-3).

Перечень планируемых результатов обучения по дисциплине, соотнесенных с индикаторами достижения компетенций

Компетенция	Индикаторы компетенций	Результаты обучения
<p><i>ПК-1</i> Способен анализировать материалы современных исследований в области лингвистики, межкультурной коммуникации и переводоведения для их самостоятельного использования и решения профессиональных задач.</p>	<p><i>ИДК ПК-1.1</i> Анализирует материалы современных исследований в области лингвистики, межкультурной коммуникации и переводоведения для их самостоятельного использования</p>	<p><i>Знать:</i> лингвистическую терминологию в рамках профильной образовательной программы, правила работы с текстами профессиональной направленности; основные классификации уровней эквивалентности; грамматические, синтаксические и стилистические нормы ИЯ и РЯ; маркеры сниженного, нейтрального и высокого регистров общения в ИЯ</p> <p><i>Уметь:</i> определять степень и уровень эквивалентности перевода при его сопоставлении с оригиналом; применять полученные теоретические знания на практике в процессе профессиональной деятельности, а также в процессе межкультурной коммуникации</p> <p><i>Владеть:</i> алгоритмом поиска информации, алгоритмом анализа эмпирического материала с применением методов лингвистического анализа.</p>
	<p><i>ИДК ПК-1.2</i> Использует материалы современных исследований в области лингвистики, межкультурной коммуникации и переводоведения</p>	<p><i>Знать:</i> требования, предъявляемые к оформлению устных и письменных переводов; композиционные, синтаксические, лексические и прочие особенности основных функциональных стилей, жанров и композиционно-</p>

		<p>речевых форм ИЯ в их отношении к переводу.</p> <p><i>Уметь:</i> переходить при переводе от единиц ИЯ к единицам РЯ с учетом их функционально-коммуникативных характеристик, роли в микро- и макроконтексте, а также спектров ИЯ и РЯ.</p> <p><i>Владеть:</i> методами сопоставительного анализа лексических, грамматических и стилистических систем и категорий двух языков.</p>
	<p><i>ИДК ПК-1.3</i> Применяет материалы современных исследований в области лингвистики, межкультурной коммуникации и переводоведения для решения профессиональных задач</p>	<p><i>Знать:</i> языковые характеристики основных видов дискурса, подготовленной и неподготовленной речи, официальной и неофициальной речи; дискурсивные способы выражения фактуальной, концептуальной и подтекстовой информации</p> <p><i>Уметь:</i> использовать лингвистические знания в ситуации перевода.</p> <p><i>Владеть:</i> техникой перевода (переводческими приёмами, трансформациями, заменами) и уметь использовать в необходимых случаях компрессию и экспликацию (детализацию, конкретизацию) информации, а также компенсацию средств выражения, приемами прагматической адаптации текста при переводе с учётом цели коммуникации и адресата.</p>
<p><i>ПК-2</i> Способен выполнять устный последовательный перевод и зрительно-устный перевод с учетом стилистических и темпоральных характеристик исходного</p>	<p><i>ИДК ПК-2.1</i> Выполняет устный последовательный перевод и зрительно-устный перевод с соблюдением норм лексической эквивалентности, учетом</p>	<p><i>Знать:</i> требования, предъявляемые к оформлению устных переводов; нормы лексической эквивалентности; стилистические и темпоральные характеристики исходного текста;</p>

<p>текста, соблюдением грамматических, синтаксических и стилистических норм текста перевода с применением переводческой скорописи, способов быстрого запоминания новой лексики и технических средств во время осуществления последовательного перевода.</p>	<p>стилистических и темпоральных характеристик исходного текста, соблюдением грамматических, синтаксических и стилистических норм текста перевода</p>	<p>грамматические, синтаксические и стилистические нормы текста перевода</p> <p><i>Уметь:</i> переходить при переводе от единиц ИЯ к единицам РЯ с учетом их функционально-коммуникативных характеристик, роли в микро- и макроконтексте, а также спектров ИЯ и РЯ</p> <p><i>Владеть:</i> методами сопоставительного анализа лексических, грамматических и стилистических систем и категорий двух языков</p>
	<p><i>ИДК ПК-2.3</i> Осуществляет устный последовательный перевод и зрительно-устный перевод с применением переводческой скорописи, способов быстрого запоминания новой лексики и технических средств во время осуществления последовательного перевода</p>	<p><i>Знать:</i> основные принципы переводческой скорописи, в т.ч. способы пространственной организации записей и приемы передачи пропозициональной структуры высказывания и записи референциальной, темпоральной, модальной, оценочной и эмоциональной информации</p> <p><i>Уметь:</i> отбирать ключевую информацию, подлежащую переводческой записи</p> <p><i>Владеть:</i> навыками использования инструментов переводческой записи; уверенной и точной записи информации, подлежащей переводу, в условиях ограниченного времени; безошибочного считывания переводческих записей в процессе перевод</p>
<p><i>ПК-3</i> Способен выполнять предпереводческий анализ текста и осуществлять письменный перевод с соблюдением лексических, грамматических и стилистических норм с</p>	<p><i>ИДК ПК-3.1</i> Выполняет предпереводческий анализ текста</p>	<p><i>Знать:</i> способы реализации смысловой и коммуникативной целостности текста</p> <p><i>Уметь:</i> корректно определять информацию в тексте на ИЯ, требующую проверки (уточнения), а также</p>

использованием текстовых редакторов, специализированного программного обеспечения, онлайн-сервисов и программ для автоматического и автоматизированного перевода.		устанавливать оптимальный в каждой конкретной ситуации объем подлежащих сбору сведений <i>Владеть:</i> навыками применения собранной и обработанной лексикографической и энциклопедической информации для полноценного осмысления текста на ИЯ
	<i>ИДК ПК-3.2</i> Осуществляет письменный перевод с соблюдением норм лексической эквивалентности, грамматических, синтаксических и стилистических норм	<i>Знать:</i> лексические, грамматические, стилистические и синтаксические нормы русского и испанского языков; основные классификации эквивалентности (уровней эквивалентности) в переводе, основные классификации переводческих трансформаций (преобразований), соотношение понятий «эквивалентность» и «адекватность»; <i>Уметь:</i> определять степень и уровень эквивалентности перевода при его сопоставлении с оригиналом <i>Владеть:</i> навыками стилистического редактирования перевода, способами и формами обработки информации источника и приемами переработки исходной информации для создания вторичного текста
	<i>ИДК ПК-3.3</i> Использует текстовые редакторы и специализированное программное обеспечение	<i>Знать:</i> основные текстовые редакторы <i>Уметь:</i> использовать специализированное программное обеспечение при осуществлении перевода <i>Владеть:</i> техникой набора текста перевода в основных текстовых редакторах
	<i>ИДК ПК-3.4</i> Владеет онлайн-сервисами и программами для автоматического и автоматизированного	<i>Знать:</i> онлайн-сервисы и программы для автоматического и автоматизированного перевода <i>Уметь:</i>

	перевода	использовать онлайн-сервисы и программы для автоматического и автоматизированного перевода <i>Владеть:</i> навыками обработки информации с помощью онлайн-сервисов и программ при осуществлении перевода
--	----------	--

IV. СОДЕРЖАНИЕ И СТРУКТУРА ДИСЦИПЛИНЫ

Объем дисциплины составляет 6 зачетных единиц, 216 часов

Форма промежуточной аттестации: экзамен

4.1 Содержание дисциплины, структурированное по темам, с указанием видов учебных занятий и отведенного на них количества академических часов

№ п/п	Раздел дисциплины/тема	Семестр	Всего часов	Из них практическая подготовка обучающихся	Виды учебной работы, включая самостоятельную работу обучающихся, практическую подготовку и трудоемкость (в часах)			Самостоятельная работа	Форма текущего контроля успеваемости/ Форма промежуточной аттестации (по семестрам)
					Контактная работа преподавателя с обучающимися		Самостоятельная работа		
					Лекция	Семинар/ Практическое, лабораторное занятие/			
1	2	3	4	5	6	7	8	9	10
1.	Тема 1	5	4			2		2	Проверочная работа
2.	Тема 2	5	6			3		3	Проверочная работа
3.	Тема 3	5	4			2		2	Проверочная работа

4.	Тема 4	5	6			3		3	Проверочная работа
5.	Тема 5	5	14			7		7	Лексический диктант
6.	Тема 6	5	18			9		9	Контрольный письменный перевод
7.	Тема 7	5	20			10		10	Лексический диктант
8.	Тема 8	6	16			10		6	Перевод видеотекста
9.	Тема 9	6	15			10		5	Перевод аудиотекста
10.	Тема 10	6	24			14		10	Перевод видео (аудио) текста
11.	Тема 11	6	24			14		10	Перевод аудиотекста
	Итого часов (КСР - 2, контроль + КО - 36+27)	5,6	216			84		67	

4.2. План внеаудиторной самостоятельной работы обучающихся по дисциплине

Семестр	Название раздела, темы	Самостоятельная работа обучающихся			Оценочное средство	Учебно-методическое обеспечение самостоятельной работы
		Вид самостоятельной работы	Сроки выполнения	Трудоемкость (час.)		
5	Тема 1	Подготовка к практическому занятию. Изучение литературы по теме. Анализ информации	1 неделя	2	Проверочная работа	Список основной и дополнительной литературы. Электронный ресурс BELCA

Семестр	Название раздела, темы	Самостоятельная работа обучающихся			Оценочное средство	Учебно-методическое обеспечение самостоятельной работы
		Вид самостоятельной работы	Сроки выполнения	Трудоемкость (час.)		
5	Тема 2	Подготовка к практическому занятию. Изучение литературы по теме. Анализ информации	2 неделя	3	Проверочная работа	Список основной и дополнительной литературы. Электронный ресурс BELCA
5	Тема 3	Подготовка к практическому занятию. Изучение литературы по теме. Анализ информации	3 неделя	2	Проверочная работа	Список основной и дополнительной литературы. Электронный ресурс BELCA
5	Тема 4	Подготовка к практическому занятию. Изучение литературы по теме. Анализ информации	3-4 неделя	3	Проверочная работа	Список основной и дополнительной литературы. Электронный ресурс BELCA
5	Тема 5	Подготовка к практическому занятию. Изучение литературы по теме. Анализ информации	4-8 неделя	7	Лексический диктант	Список основной и дополнительной литературы. Электронный ресурс BELCA

Семестр	Название раздела, темы	Самостоятельная работа обучающихся			Оценочное средство	Учебно-методическое обеспечение самостоятельной работы
		Вид самостоятельной работы	Сроки выполнения	Трудоемкость (час.)		
5	Тема 6	Подготовка к практическому занятию. Изучение литературы по теме. Анализ информации	9-14 неделя 5 семестра	9	Контрольный письменный перевод	Список основной и дополнительной литературы. Электронный ресурс BELCA
5	Тема 7	Подготовка к практическому занятию. Изучение литературы по теме. Анализ информации	14-17 неделя	10	Лексический диктант	Список основной и дополнительной литературы. Электронный ресурс BELCA
6	Тема 8	Подготовка к практическому занятию. Изучение литературы по теме. Анализ информации	1-4 неделя	6	Перевод видеотекста	Список основной и дополнительной литературы. Электронный ресурс BELCA
6	Тема 9	Подготовка к практическому занятию. Изучение литературы по теме. Анализ информации	5-8 неделя	5	Перевод аудиотекста	Список основной и дополнительной литературы. Электронный ресурс BELCA

Семестр	Название раздела, темы	Самостоятельная работа обучающихся			Оценочное средство	Учебно-методическое обеспечение самостоятельной работы
		Вид самостоятельной работы	Сроки выполнения	Трудоемкость (час.)		
6	Тема 10	Подготовка к практическому занятию. Изучение литературы по теме. Анализ информации	9-13 неделя	10	Перевод видео (аудио) текста	Список основной и дополнительной литературы. Электронный ресурс BELCA
6	Тема 11	Подготовка к практическому занятию. Изучение литературы по теме. Анализ информации	13-16 неделя	10	Перевод аудиотекста	Список основной и дополнительной литературы. Электронный ресурс BELCA
Общий объем самостоятельной работы по дисциплине (час) + КСР (2ч.)				69		
Из них объем самостоятельной работы с использованием электронного обучения и дистанционных образовательных технологий (час)				32		

4.3.Содержание учебного материала

Тема 1.

Виды перевода. Устный последовательный перевод. Синхронный перевод. Перевод с листа. Письменный перевод. Машинный перевод.

Тема 2.

Виды обработки текста при переводе. Адаптация. Стилистическая обработка. Авторизованный перевод. Выборочный перевод. Резюмирующий перевод.

Тема 3.

Профессиональная этика переводчика.

Тема 4.

Навыки работы со словарями, справочниками и электронными ресурсами. Умение пользоваться общими и отраслевыми двуязычными словарями. Проверка данных двуязычных словарей по толковым испанским и русским словарям. Использование фразеологических, идеографических, синонимических, антонимических словарей. Ориентация и нахождение нужных данных в энциклопедиях, специальных изданиях, справочниках, учебниках. Оценка достоинств и недостатков используемых словарей и справочников. Практика перевода с использованием электронно-вычислительных ресурсов. Культура оформления перевода в соответствии с требованиями заказчика.

Тема 5.

«Активная» тенденция испанского языка. Особенности обозначения должности в испанском и русском языках. Особенности обозначения органов власти. Системные расхождения между испанским и русским языками. Обозначение состава делегации и её главы. Особенности перевода на русский язык русских причастий. Глагольная тенденция испанского языка.

Тема 6.

Конверсия при переводе. Адъективная тенденция испанского языка. Этноречевой аспект перевода. Адвербиальная тенденция испанского языка. Притяжательная тенденция испанского языка. Личная тенденция испанского языка. Культурологический аспект перевода. Передача на русском языке значений, выражаемых испанскими формами будущего времени. Перевод сложных прилагательных на испанский язык.

Тема 7.

Особенности перевода заголовков. Нормативные расхождения между языками и перевод. Перевод на русский язык испанских абсолютных герундиальных оборотов. Текстовые логико-семантические связи в процессе перевода. Перевод эмфатических конструкций. Метонимические обозначения реалий в испанском языке. «Ложные друзья» переводчика. Текстовые ретроспективные и проспективные связи и перевод.

Тема 8.

Особенности передачи при переводе значений, выражаемых предложениями. Перевод на русский язык некоторых типов уступительных предложений. Перевод на русский язык испанских лексем отрицательных значений. Выбор слова при переводе. Замена сигнификата высказывания. Перевод фразеологизмов. Обозначение имени субъекта в тексте и перевод.

Тема 9.

Способы предпочтительного описания аналогичных ситуаций в испанском и русском языках. Самодетерминация в переводе. Перевод на русский язык каузативных конструкций. Прагматические аспекты перевода. Конситуативная адекватность при переводе. Лексические особенности языка испанских публицистических текстов и перевод.

Тема 10.

Фактор контекстуальности в переводе. Новые политические реалии в языке испанской прессы. Учёт этноречевого аспекта коммуникации в переводах с русского языка.

Тема 11.

Добавлено примечание ([U1]):

Тенденция испанского языка к лексической избыточности в средствах массовой информации. Политологические аспекты перевода. Снижение «стилистического регистра» испанской фразы в переводах на русский язык. Герундий в связочной функции в переводах на испанский язык.

4.3.1. Перечень семинарских, практических занятий и лабораторных работ

№ п/н	№ раздела и темы	Наименование семинаров, практических и лабораторных работ	Трудоемкость (час.)		Оценочные средства	Формируемые компетенции (индикаторы)*
			Всего часов	Из них практическая подготовка		
1	2	3	4	5	6	7
1	Тема 1.	Виды перевода. Устный последовательный перевод. Синхронный перевод. Перевод с листа. Письменный перевод. Машинный перевод.	2		Проверочная работа	ПК-1 ИДК ПК-1.1 ПК-1 ИДК ПК-1.2 ПК-1 ИДК ПК-1.3
2	Тема 2.	Виды обработки текста при переводе. Адаптация. Стилистическая обработка. Авторизованный перевод. Выборочный перевод. Резюмирующий перевод.	3		Проверочная работа	ПК-1 ИДК ПК-1.1 ПК-1 ИДК ПК-1.2 ПК-1 ИДК ПК-1.3
3	Тема 3.	Профессиональная этика переводчика.	2		Проверочная работа	ПК-1 ИДК ПК-1.1 ПК-1 ИДК ПК-1.2 ПК-1 ИДК ПК-1.3
4	Тема 4.	Навыки работы со словарями, справочниками и электронными ресурсами. Умение пользоваться общими и отраслевыми двуязычными словарями. Проверка данных двуязычных словарей по толковым испанским и русским словарям. Использование	3		Проверочная работа	ПК-1 ИДК ПК-1.1 ПК-1 ИДК ПК-1.2 ПК-1 ИДК ПК-1.3 ПК-2 ИДК ПК-2.1 ПК-2 ИДК ПК-2.2 ПК-2 ИДК ПК-2.3 ПК-3 ИДК ПК-3.1 ПК-3 ИДК ПК-3.2 ПК-3 ИДК ПК-3.3

		фразеологических, идеографических, синонимических, антонимических словарей.				
5	Тема 5.	«Активная» тенденция испанского языка. Особенности обозначения должности в испанском и русском языках. Особенности обозначения органов власти. Системные расхождения между испанским и русским языками. Обозначение состава делегации и её главы. Особенности перевода на русский язык русских причастий. Глагольная тенденция испанского языка.	7		Лексический диктант	ПК-2 ИДК ПК-2.1 ПК-2 ИДК ПК-2.2 ПК-2 ИДК ПК-2.3 ПК-3 ИДК ПК-3.1 ПК-3 ИДК ПК-3.2 ПК-3 ИДК ПК-3.3
6	Тема 6.	Конверсия при переводе. Адъективная тенденция испанского языка. Этноречевой аспект перевода. Адвербиальная тенденция испанского языка. Притяжательная тенденция испанского языка. Личная тенденция испанского языка. Культурологический аспект перевода. Передача на русском языке значений, выражаемых испанскими формами будущего времени. Перевод сложных прилагательных на	9		Контрольный письменный перевод	ПК-3 ИДК ПК-3.1 ПК-3 ИДК ПК-3.2 ПК-3 ИДК ПК-3.3 ПК-3 ИДК ПК-3.4

		испанский язык.				
7	Тема 7.	Особенности перевода заголовков. Нормативные расхождения между языками и перевод. Перевод на русский язык испанских абсолютных герундиальных оборотов. Текстовые логико-семантические связи в процессе перевода. Перевод эмфатических конструкций. Метонимические обозначения реалий в испанском языке. «Ложные друзья» переводчика. Текстовые ретроспективные и проспективные связи и перевод.	10		Лексический диктант	ПК-2 ИДК ПК-2.1 ПК-2 ИДК ПК-2.2 ПК-2 ИДК ПК-2.3 ПК-3 ИДК ПК-3.1 ПК-3 ИДК ПК-3.2 ПК-3 ИДК ПК-3.3 ПК-3 ИДК ПК-3.4
8	Тема 8.	Особенности передачи при переводе значений, выражаемых предложениями. Перевод на русский язык некоторых типов уступительных предложений. Перевод на русский язык испанских лексем отрицательных значений. Выбор слова при переводе. Замена сигнификата высказывания. Перевод фразеологизмов. Обозначение имени субъекта в тексте и перевод.	10		Перевод видеотекста	ПК-2 ИДК ПК-2.1 ПК-2 ИДК ПК-2.2 ПК-2 ИДК ПК-2.3 ПК-3 ИДК ПК-3.1 ПК-3 ИДК ПК-3.2 ПК-3 ИДК ПК-3.3 ПК-3 ИДК ПК-3.4
9	Тема 9.	Способы предпочтительного описания аналогичных	10		Перевод аудиотекста	ПК-2 ИДК ПК-2.1 ПК-2 ИДК ПК-2.2 ПК-2 ИДК ПК-2.3 ПК-3 ИДК ПК-3.1

		ситуаций в испанском и русском языках. Самодетерминация в переводе. Перевод на русский язык каузативных конструкций. Прагматические аспекты перевода. Конситуативная адекватность при переводе. Лексические особенности языка испанских публицистических текстов и перевод.				ПК-3 ИДК ПК-3.2 ПК-3 ИДК ПК-3.3 ПК-3 ИДК ПК-3.4
10	Тема 10.	Фактор контекстуальности в переводе. Новые политические реалии в языке испанской прессы. Учёт этноречевого аспекта коммуникации в переводах с русского языка.	14		Перевод видео (аудио) текста	ПК-2 ИДК ПК-2.1 ПК-2 ИДК ПК-2.2 ПК-2 ИДК ПК-2.3 ПК-3 ИДК ПК-3.1 ПК-3 ИДК ПК-3.2 ПК-3 ИДК ПК-3.3 ПК-3 ИДК ПК-3.4
11	Тема 11.	Тенденция испанского языка к лексической избыточности в средствах массовой информации. Политологические аспекты перевода. Снижение «стилистического регистра» испанской фразы в переводах на русский язык. Герундий в связочной функции в переводах на испанский язык.	14		Перевод аудиотекста	ПК-2 ИДК ПК-2.1 ПК-2 ИДК ПК-2.2 ПК-2 ИДК ПК-2.3 ПК-3 ИДК ПК-3.1 ПК-3 ИДК ПК-3.2 ПК-3 ИДК ПК-3.3 ПК-3 ИДК ПК-3.4

4.3.2. Перечень тем (вопросов), выносимых на самостоятельное изучение студентами в рамках самостоятельной работы (СРС)

№ п/п	Тема	Задание	Формируемая компетенция	ИДК
-------	------	---------	-------------------------	-----

1	2	3	4	5
1	Навыки работы со словарями, справочниками и электронными ресурсами	1. Оцените достоинства и недостатки используемых словарей и справочников. 2. Сделайте перевод с использованием электронно-вычислительных ресурсов. 3. Составьте алгоритм работы по поиску значений специальных терминов с помощью параллельных текстов.	ПК-1	ИДК ПК-1.1 ИДК ПК-1.2 ИДК ПК-1.3

4.4. Методические указания по организации самостоятельной работы студентов

Самостоятельная (внеаудиторная) работы – важнейшая задача студента. Необходимо выполнять домашние задания тщательно и полно.

С самого начала обучения нужно усвоить, что обязательное условие адекватного перевода – кропотливая работа с текстами на русском языке, сходными по стилю, жанру и тематике с переводимыми текстами, и другими источниками информации. Необходимо добиваться исчерпывающего понимания содержания переводимого текста.

При работе над переводом рекомендуется обращаться к широкому контексту и анализировать затекстовую информацию. Следует всячески развивать свою переводческую эрудицию, а также расширять общий и страноведческий кругозор.

Следует учиться правильно работать с электронными словарями, интернет-источниками, энциклопедиями, корпусом русского языка и т. д., а также с текстовыми базами данных (сайтами СМИ, собраниями сочинений писателей). Необходимо уметь объективно оценивать надежность каждого источника и целесообразность обращения к нему в каждом конкретном случае. Нужно быть готовым мотивировать свои переводческие решения ссылками на уместные источники.

Необходимо разделить выполнение домашней работы на два этапа. Первый – непосредственно после получения домашнего задания, второй – последний день перед аудиторным занятием, на котором оно будет проверяться. В первый раз рекомендуется перевести весь текст, во второй – отредактировать его.

Следует контролировать время выполнения домашнего задания, проводя хронометраж (например, 2 раза в месяц), с целью установить, сколько минут уходит на перевод определенного объема текста (например, 1000 знаков). Прогресс в учебе можно ожидать только тогда, когда работа над домашним заданием носит активный и целеустремленный характер.

На занятия рекомендуется приносить два распечатанных экземпляра своего перевода, один из которых передается преподавателю. Это позволяет преподавателю более эффективно контролировать качество самостоятельной работы студента.

Желательно делать комментарий к домашнему заданию, который можно использовать во время аудиторных занятий в качестве опоры при обсуждении вариантов перевода. Комментарий составляется параллельно с выполнением перевода и является эффективным средством актуализации переводческих трудностей.

4.5. Примерная тематика курсовых работ (проектов)

Программой дисциплины курсовые работы не предусмотрены.

V. УЧЕБНО-МЕТОДИЧЕСКОЕ И ИНФОРМАЦИОННОЕ ОБЕСПЕЧЕНИЕ ДИСЦИПЛИНЫ (МОДУЛЯ)

а) перечень литературы

основная литература

1. Алексеева, И. С. Профессиональный тренинг переводчика [Текст] : учеб. пособие по устному и письменному переводу для переводчиков и преподавателей / И. С. Алексеева. - СПб. : Союз, 2004. - 288 с. - (Изучаем иностранные языки). - ISBN 5-94033-040-1 (10 экз.)
2. Иовенко, В.А. Практический курс перевода [Текст] : испанский язык: учеб. для вузов / В. А. Иовенко. - М. : ЧеРо, 2001. - 424 с. : ил. - ISBN 5-88711-150-X (54 экз.)
3. Львовская, З.Д. Теоретические проблемы перевода (На материале испанского языка) [Текст] : монография / З. Д. Львовская. - М. : Высш. шк., 1985. - 232 с. (41 экз.)
4. Передерий, Е.Б. Язык испанской прессы [Text] = Introduccion a la prensa espanola : учеб. пособие / Е. Б. Передерий. - 2-е изд., перераб. - М. : Высш. шк., 2005. - 301 с. - ISBN 5-06-005022-X (10 экз.)
5. Арутюнова, Н. Д. Трудности перевода с испанского языка на русский [Текст] : учеб. / Н. Д. Арутюнова. - 2-е изд., испр. - М. : Высш. шк., 2004. - 109 с. - ISBN 5-06-005015-7 : (13 экз.)

дополнительная литература

1. Сдобников, В.В. Теория перевода [Текст] : учеб. для ВУЗов / В. В. Сдобников ; Нижегород. гос. лингвист. ун-т. - М. : АСТ : Восток-Запад, 2006. - 448 с. - (Лингвистика и межкультурная коммуникация). - ISBN 5-17-037815-7 (22 экз.)
2. Туровер, Г.Я. Пособие по устному переводу с испанского языка для институтов и факультетов иностранных языков [Текст] : учеб. пособие / Г. Я. Туровер, И. А. Триста, А. Б. Долгопольский. - М. : Высш. шк., 1967. - 262 с. (39 экз.)

б) базы данных, информационно-справочные и поисковые системы:

1. La Página del Idioma Español: el rincón del traductor
<http://www.el-castellano.com/rincon.html>
2. Spanish: Foro de Terminología de la Informática y de las Comunicaciones del Centro Virtual Cervantes
http://cvc.cervantes.es/foros/foro_tic/
3. The Translator Home Companion
<http://www.rahul.net/lai/companion.html>
4. Spanish Language
<http://spanish.about.com/?once=true&>
5. El rincón del profe
http://yo.mundivia.es/jcnieto/index_rprofe.html

6. Diccionario VOX Español, Español-Inglés, Inglés-español
7. <http://www.vox.es/consultar.html>
8. Diccionario de Ciencia y Tecnología
9. <http://www.harcourt.com/dictionary/>
10. Diccionario de Sinónimos y Antónimos
11. <http://tradu.scig.uniovi.es/>
12. Diccionario en línea de sinónimos y antónimos, difundido por la Universidad de Oviedo.
13. Eurodicautom
14. <http://eurodic.ip.lu/cgi-bin/edicbin/EuroDicWWW.pl>

VI. МАТЕРИАЛЬНО-ТЕХНИЧЕСКОЕ ОБЕСПЕЧЕНИЕ ДИСЦИПЛИНЫ

6.1. Учебно-лабораторное оборудование:

Для успешного освоения дисциплины необходимо:

1. Наличие учебной аудитории, оборудованной аудио и видеоаппаратурой для осуществления аудирования.
2. Наличие учебной аудитории, оборудованной аудио и видеоаппаратурой для просмотра фильмов на ИЯ.
3. Наличие учебной аудитории, оборудованной аудио и видеоаппаратурой для проведения презентаций.

6.2. Программное обеспечение:

Университет обеспечен необходимым комплектом лицензионного и свободно распространяемого программного обеспечения, в том числе отечественного производства (подробная информация размещена на сайте ИГУ)

1. «Kaspersky Endpoint Security для бизнеса - Стандартный Russian Edition. 1500-2499 Node 2 year Educational Renewal License». – Срок действия: от 2017.12.13 до 2020-01-21.
2. Microsoft Desktop Education AllLang License / Software Assurance Pack Academic OLV 1 License Level EE Enterprise 1 Year. Срок действия: от 2018. 12. 01 до 2019. 11. 30
3. Drupal 7.5.4. Условия правообладателя (Лицензия GPL-2.0 - ware free). Условия использования по ссылке: https://www.drupal.org/project/terms_of_use. Обеспечивает работу портала электронного портфолио студентов и аспирантов ИГУ <http://portfolio.isu.ru>. Срок действия: бессрочно.
4. Moodle 3.5.1. – Условия правообладателя (ware free). Условия использования по ссылке: <https://ru.wikipedia.org/wiki/Moodle>. Обеспечивает работу информационно-образовательной среды <http://belca.isu.ru>. Срок действия: бессрочно.
5. Google Chrome 54.0.2840. Браузер – Условия правообладателя (ware free). Условия использования по ссылке: https://ru.wikipedia.org/wiki/Google_Chrome/ Срок действия: бессрочно.
6. Mozilla Firefox 50.0. Браузер – Условия правообладателя (ware free). Условия использования по ссылке: <https://www.mozilla.org/ru/about/legal/terms/firefox/>. Срок действия: бессрочно.
7. Opera 41. Браузер – Условия правообладателя (ware free). Условия использования по ссылке: <http://www.opera.com/ru/terms>. Срок действия: бессрочно.
8. PDF24Creator 8.0.2. Приложение для создания и редактирования документов в формате PDF. – Условия правообладателя (ware free). Условия использования по ссылке: https://en.pdf24.org/pdf/lizenz_en_de.pdf. Срок действия: бессрочно.
9. VLC Player 2.2.4. Свободный кроссплатформенный медиаплеер. Условия правообладателя (ware free). – Условия использования по ссылке: <http://www.videolan.org/legal.html>. Срок действия: бессрочно.
10. BigBlueButton. Открытое программное обеспечение для проведения веб-конференции. Условия правообладателя (ware free). Условия использования по ссылке:

<https://ru.wikipedia.org/wiki/BigBlueButton>. Обеспечивает работу отдельного модуля Moodle 3.2.1 для работы ИОС. Срок действия: бессрочно.

11. АСТ-Тест Plus 4.0 (на 75 одновременных подключений) и Мастер-комплект (АСТ-Maker и АСТ-Converter) (ежегодно обновляемое ПО), лицензий - 75шт.. Договор №1392 от 30.11.2016, срок действия: 3 года.

12. Sumatra PDF. свободная программа, предназначенная для просмотра и печати документов в форматах PDF, DjVu[4], FB2, ePub, MOBI, CHM, XPS, CBR/CBZ, для платформы Windows. Условия правообладателя (Лицензия GNU GPL 3-ware free). Условия использования по ссылке: https://ru.wikipedia.org/wiki/Sumatra_PDF. Срок действия: бессрочно.

13. Media player home classic. Свободный проигрыватель аудио- и видеофайлов для операционной системы Windows. Условия правообладателя (Лицензия GNU GPL - ware free). Условия использования по ссылке: https://ru.wikipedia.org/wiki/Media_Player_Classic. Срок действия: бессрочно.

14. AIMP. Бесплатный аудиопроигрыватель с закрытым исходным кодом, написанный на Delphi. Условия правообладателя (ware free). Условия использования по ссылке: <https://www.aimp.ru/>. Срок действия: бессрочно.

15. Speech analyzer. Условия правообладателя (ware free). Условия использования по ссылке: <http://www-01.sil.org/computing/sa/index.htm>. Срок действия: бессрочно.

16. Audacity. Программа анализа звучащей речи. Условия правообладателя (Лицензия - GNU GPL v2). Условия использования по ссылке: <https://ru.wikipedia.org/wiki/Audacity>. Срок действия правообладателя: бессрочно.

17. Inkscape. свободно распространяемый векторный графический редактор, удобен для создания как художественных, так и технических иллюстраций. Условия правообладателя: Лицензия -GNU GPL 2 (ware free). Условия использования по ссылке: <https://inkscape.org/ru/download/>. Срок действия: бессрочно.

18. Skype 7.30.0. Бесплатное проприетарное программное обеспечение с закрытым кодом, обеспечивающее текстовую, голосовую и видеосвязь через Интернет между компьютерами, опционально используя технологии пиринговых сетей. Условия правообладателя (Лицензия Adware) - Условия использования по ссылке: <https://www.skype.com/ru/about/>. Срок действия: бессрочно.

19. Adobe Acrobat Reader. Бесплатный мировой стандарт, который используется для просмотра, печати и комментирования документов в формате PDF. Условия правообладателя: Условия использования по ссылке: <https://get.adobe.com/ru/reader/otherversions/>. Срок действия: бессрочно.

20. Circles. Программа интерактивной визуализации многоуровневых данных: числовых значений или древовидные структуры. Условия правообладателя (Лицензия BSD). Условия использования по ссылке: <https://carrotsearch.com/circles/free-trial/>

6.3. Технические и электронные средства:

Авторские презентации к лекциям и практическим занятиям, задания, тесты.

VII. ОБРАЗОВАТЕЛЬНЫЕ ТЕХНОЛОГИИ

В учебном процессе в рамках реализации компетентного подхода используются активные и интерактивные формы проведения практических занятий, кроме того, изучение дисциплины включает самостоятельную работу студентов по освоению теоретического и дидактического материала. Промежуточная отчетность предполагает выполнение самостоятельных и контрольных работ, тестов для проверки усвоения пройденной темы.

В ходе проведения практических занятий используются групповые дискуссии, технология мозгового штурма, организуются круглые столы по определенной тематике. Используются интерактивные формы проведения (ролевые игры, тренинги) с целью

формирования и развития профессиональных навыков студентов. Широко применяются мультимедийные средства. Сетевые компьютерные технологии включают использование ресурсов Интернет и виртуального университета.

VIII. ОЦЕНОЧНЫЕ МАТЕРИАЛЫ ДЛЯ ТЕКУЩЕГО КОНТРОЛЯ И ПРОМЕЖУТОЧНОЙ АТТЕСТАЦИИ

Оценочные материалы для входного контроля

1. ¿De qué se ocupa el traductor e intérprete?
2. ¿Cuál es el papel de la traducción en el proceso de comunicación?

Оценочные средства текущего контроля

Текущий контроль за усвоением содержания дисциплины осуществляется в следующих формах: тематический опрос студентов на практических занятиях; выполнение контрольных заданий, ориентированных на усвоение требований к письменному и устному последовательному переводу; написание лексических диктантов; изучение и предпереводческий анализ текстов; обсуждение отдельных вопросов курса в консультационном режиме.

Демонстрационный вариант контрольного задания

Демонстрационный вариант проверочной работы

Тема 1-4

Проверочная работа

1. Назовите виды перевода. Охарактеризуйте каждый из них
2. Перечислите виды обработки текста при переводе. Охарактеризуйте каждый из них.
3. Дайте основные положения профессиональной этики переводчика.
4. Дайте характеристику резюмирующего перевода.
5. Дайте характеристику выборочного перевода.
6. Дайте характеристику авторизованного перевода.

Демонстрационный вариант лексического диктанта

Тема 5

Лексический диктант

Задание 1. Traduzca del español al ruso y del ruso al español:

Miércoles - во вторник в три часа ночи - en Chechenia - в Венеции - a las cuatro menos cuarto de la tarde – в сентябре, ноябре и августе - en Mar Oriental de la China – триста сорок пять школ - setenta y seis – в тысяча девятьсот пятьдесят четвёртом году - el año dos mil cinco – летом в Греции – Georgia – Новая Земля - quinientos treinta y cinco pisos - Лиссабон.

Тема 7

Лексический диктант

Задание 1. Traduzca al ruso los topónimos presentados:

Sáhara, Nápoles, El Blanco, La Haya, Dinamarca, Tartaria, Irlanda, Golfo de Finlandia, Burdeos, Letonia, La Habana, Honduras, Cracovia, Vesubio, Desierto de Nubia, El Vístula, Eslovaquia, Islas Azores, Escocia, Munich, Ginebra, Mar Jónico, Desierto Arábigo, Terranova, Rumania, Bélgica, Mar Egeo, Mauricio, Niza.

Задание 2. Traduzca al español los topónimos presentados:

Мыс Доброй Надежды, Бискайский залив, Магелланов пролив, Литва, Жёлтое море, Мраморное море, Марсель, Калмыкия, Таиланд, Лондон, Крит, Бирма,

Адмиралтейские острова, Антверпен, Карское море, Турция, Варшава, Острова Зелёного Мыса, Суэцкий канал, Цюрих, Кипр, Уэльс, Иордания, о. Ява.

Демонстрационный вариант контрольного письменного перевода

Тема 6

Контрольный письменный перевод

Вариант 1.

Аprendá yudo con Putin

El primer ministro ruso, cinturón negro, protagoniza un DVD con sus mejores llaves de experto en artes marciales

Rodrigo Fernández Moscú 11 OCT 2008

Vladimir Putin encadena llaves de yudo en una película. Las escenas serán para muchos una continuación de la imagen del ex presidente y actual primer ministro de Rusia como un Rambo que periódicamente aparece en la prensa rusa. Pero la verdad es que para Putin el yudo es algo muy serio. Como todo buen agente secreto, Vladimir Putin practica las artes marciales. Y en yudo es un auténtico experto: cinturón negro. Coautor de un libro sobre esta modalidad, acaba de presentar el DVD *Aprendamos yudo con Vladimir Putin*. El día elegido para ello fue especial -su cumpleaños-, así como también el lugar: el palacio de Constantino en San Petersburgo.

En realidad, el DVD es una continuación del libro que escribió a finales de los años noventa junto con su primer entrenador, Anatoli Rajlin, y otros dos yudocas. La película educativa está dividida en cuatro partes. En la primera, una introducción de Putin, seguida de la demostración de sus mejores llaves con las que ganó más de una competición; luego, famosos yudocas japoneses, como el campeón mundial y olímpico Yasuhiro Yamashita, demuestran la técnica de esta lucha nipona y, por último, los rusos Alexandr Mijailin -tres veces campeón del mun-do- y Tamerlan Tmenov -seis veces campeón de Europa- hacen gala de su arte.

Durante la presentación con la que Putin comenzó a celebrar su 56º cumpleaños, el primer ministro dijo que el título del DVD es prácticamente un "truco publicitario". "Los que miren la película, no aprenderán de vuestro humilde servidor sino de los grandes [del yudo]", señaló.

Después de ver el DVD, los periodistas le preguntaron a Putin si no pensaba escribir un libro sobre el esquí alpino, que también practica. "El esquí es cuando descanso, pero el yudo es toda mi vida", sentenció. En su introducción al DVD, Putin explica que este deporte significa "camino suave", es decir, el logro del resultado con poca fuerza, pero empleada eficazmente. "Este arte marcial enseña que se puede llegar a compromisos y hacer concesiones, pero sólo si ellos conducen a la victoria", dijo.

Вариант 2.

¿Hay que maquillarse para triunfar?

Algunas mujeres no pueden pisar la calle y menos aún dejarse fotografiar, ir a trabajar o a un evento si no están maquilladas.

MARÍA OVELAR 17 DE MARZO DE 2012 00:01 H.

Siento no estar maquillada, acabamos de lanzar un movimiento a favor de la belleza natural. Se llama Makeup Free Mondays y los lunes no nos pintamos...». El episodio sirve a Alexis Wolfer, editora de The Beauty Bean, una célebre web estadounidense de belleza, para ilustrar la complicada relación entre la mujer y el maquillaje. Un idilio basado, según Wolfer, en la dependencia. «¿Por qué me disculpé? No debería haberlo hecho... Pero al ver la sala abarrotada de hombres, me sentí desnuda. Lo curioso es que ellos me miraron con

indiferencia. ¡Les traía sin cuidado si iba o no maquillada! El problema estaba en mi cabeza», opina. Wolfer se sentía incómoda si no pasaba media hora frente al espejo antes de salir de casa. Esa sumisión la frustraba. Por eso fundó Makeup Free Mondays (Los lunes sin maquillaje), un movimiento con más de 100.000 seguidoras en el mundo. «Queremos sentirnos mejor siendo nosotras mismas», justifica. Es fácil de decir, pero ¿y de hacer?

Algunas mujeres no pueden pisar la calle y menos aún dejarse fotografiar, ir a trabajar o a un evento si no están maquilladas. Y cuando no lo están, sus amigos las encuentran igual de guapas, pero ellas se ven feas. Que alguien las pille con la cara lavada puede resultar traumático. «Los pigmentos cumplen la función de máscara y coraza», razona Javier Garcés, presidente de la Asociación de Estudios Psicológicos y Sociales. Los datos lo corroboran. El 57% de las mujeres preferiría dejar a su novio antes que salir a la calle sin retocarse, según un estudio de la marca Bionsen. En España gusta acicalarse. El 60% de las españolas se maquilla al menos una vez al día, según Yves Rocher. La motivación detrás de la práctica varía: las jóvenes se aplican base para disimular defectos; las más maduras, para quitarse años. Un dato singular: el 17% de las mujeres se arregla para andar por casa.

Вариант 3.

El primer telescopio se presentó hace 400 años

El invento de Galileo Galilei cambió el rumbo de la astronomía

ELPAÍS.com Madrid **25 AGO 2009 - 12:26 CET**

Los astrónomos están hoy de fiesta. Se cumplen 400 años desde la presentación oficial del primer telescopio ante el senado de Venecia, un invento con el que el científico italiano Galileo Galilei (1564-1642) cambió el rumbo de la astronomía. Este descubrimiento suponía poder ver el aspecto que los cielos ofrecían cuando se observaban con un original instrumento que aproximaba y agrandaba los objetos lejanos.

Este instrumento, un tubo con dos lentes, se había convertido, en manos de un hombre de ingenio, quizá en el más revolucionario instrumento de todos los tiempos. Todo comenzó en el inicio de 1609, cuando el genio italiano recibe noticias de la existencia de un instrumento maravilloso capaz de "acercar" los objetos. Galileo construyó su primer telescopio en el verano de aquel año y en diciembre se lanzó a observar el firmamento con instrumentos de una calidad adecuada.

Aquel invento fue también el comienzo de los quebraderos de cabeza para Galileo. La Inquisición le puso en el punto de mira porque defendía la teoría heliocéntrica: el Sol era el centro del universo y la Tierra giraba a su alrededor. El 24 de febrero de 1616 una comisión de teólogos consultores de la Inquisición censuró la teoría heliocéntrica y reafirmó la "inmovilidad" de la Tierra.

Francisco Gálvez, astrónomo de la Sociedad Malagueña de Astronomía, explica lo que supuso para aquella época poder observar el cielo. "Se descubrió que la Tierra no era el centro del universo, como se pensaba en aquella época, sino que había otros planetas en torno a los cuales giraban los objetos celestes". Recuerda que se descubrió que existían más estrellas que las que se apreciaban a simple vista y que la Luna "no era tan perfecta como se pensaba", sino que tenía valles, montañas y montes escarpados". "Se dieron cuenta de que la Luna se parecía a la Tierra", asegura Gálvez.

Демонстрационный материал видео (аудиотекста) текста

Тема 8-11

Перевод видеотекста

Traduzca al ruso el texto:

Вариант 1.

Adición silenciosa

<https://www.youtube.com/watch?v=45HHd3zQfJ0>

Вариант 2.

10 Cosas que desconocías de COCA COLA

<https://www.youtube.com/watch?v=U1Mc1pmpQWc>

Оценочные средства для промежуточной аттестации (в форме экзамена)

5 семестр.

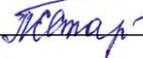
Перечень тем, вопросов, практических заданий, выносимых на промежуточную аттестацию:

1. Выполните письменный перевод текста с испанского языка на русский.
2. Выполните письменный перевод текста с русского языка на испанский.

6 семестр.

1. Выполните последовательный перевод аудиозаписи (с испанского языка на русский).
2. Выполните перевод с листа текста испаноязычной прессы.

Разработчики:

_____ 

доцент

Старченко Т.Е.

Программа составлена в соответствии с требованиями ФГОС ВО и учитывает рекомендации ПООП по направлению и профилю подготовки 45.03.02 «Лингвистика». Программа рассмотрена на заседании кафедры романо-германской филологии «10» июня 2021 г.

Протокол № 9 Зав. кафедрой



Литвиненко Т.Е.

Настоящая программа, не может быть воспроизведена ни в какой форме без предварительного письменного разрешения кафедры-разработчика программы.